

**MARIA LUISA
FRANCHI**

FORMATRICE DI
INTERPRETI LIS
(Lingua dei Segni
Italiana)

INTERPRETE LIS

FORMATRICE DI
DOCENTI LIS



**INFORMAZIONI
PERSONALI**

Nome

MARIA LUISA FRANCHI

Indirizzo

Telefono

E-mail

Nazionalità

Data di nascita

Codice Fiscale

Partita IVA

Dal 1988 Associata ANIOS – associazione interpreti di lingua dei Segni

INCARICHI

Attuali Docente Professore a contratto Università La Sapienza Roma – LIS1 e traduzione - L11 a.a. 2024/2025 -Dipartimento di Lettere e Culture Moderne

Docente Professore a contratto Università degli Studi Internazionali di Roma - Interpretazione da e verso la LIS – LM 94 a.a. 2024/2025 – Interpretariato e Traduzione.

Consulente scientifica e professionale per l'ideazione e gestione della prova di ammissione a.a. 2024/2025 del corso di laurea triennale a orientamento professionale in comunicazione e Interpretariato nella LIS e LISt - Dipartimento di Lettere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Consulente scientifica e professionale per l'organizzazione e la gestione del corso di laurea triennale a orientamento professionale in comunicazione e Interpretariato nella LIS e LISt a.a. 2024/2025 - Dipartimento di Lettere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

2023/2024 Docente Professore a contratto Università La Sapienza Roma – LIS1 - L11 a.a. 2023/2024 corso di laurea triennale a orientamento professionale in comunicazione e Interpretariato nella LIS e LISt - Dipartimento di Lettere e Culture Moderne

Docente Professore a contratto Università degli Studi Internazionali di Roma - Interpretazione da e verso la LIS – LM 94 a.a. 2023/2024 – Interpretariato e Traduzione.

Consulente scientifica e professionale per l'ideazione e gestione della prova di ammissione a.a. 2023/2024 del corso di laurea triennale a orientamento professionale in comunicazione e Interpretariato nella LIS e LISt a favore del Dipartimento di Lettere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

Consulente scientifica e professionale per l'organizzazione e la gestione del corso di laurea triennale a orientamento professionale in comunicazione e Interpretariato nella LIS e LISt a.a. 2023/2024 - Dipartimento di Lettere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"..

2022/2023 Docente Professore a contratto Università di Macerata - Lingua dei Segni Italiana L-LIN/01, a.a. 2022/2023 Dipartimento di Studi Umanistici, Lingue, Mediazione, Storia, Lettere e Filosofia.

Docente Professore a contratto Università La Sapienza Roma - Teoria della traduzione - L11 a.a. 2022/2023 corso di laurea triennale a orientamento professionale in comunicazione e Interpretariato nella LIS e LISt -Dipartimento di Lettere e Culture Moderne

Dal 1994 a oggi	Formatrice di interpreti LIS Formatrice di docenti LIS Interprete RAI per il TG LIS
Dal 2014 al 2022	Responsabile, Progettista e Coordinatrice dei Corsi per interpreti LIS dell'Istituto Statale Sordi di Roma A.A. 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022.
Dal 2010 al 2020	Presidente della Cooperativa Sociale CREI (Cooperativa Sociale Interpretariato, Ricerca e Formazione LIS).
Dal 2004 al 2016	Coordinatrice delle Commissioni Esaminatrici dell'ANIOS (Associazione Nazionale Interpreti LIS).
Dal 2007 al 2017	Responsabile, Progettista e Coordinatrice del 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° corso biennale di formazione per "Interpreti in Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'ENS sezione Provinciale di Roma.
Dal 1982 al 2017	Interprete dell'Istituto di Psicologia del CNR, ora Istituto di Scienze e Tecnologie della Cognizione del CNR di Roma.
Dal 2007 al 2015	Interprete di Autostrade per l'Italia per i video notiziari del traffico.
2003	Coordinatrice del progetto "Corso di Aggiornamento e Riqualficazione per Assistenti alla Comunicazione sordi e udenti", organizzato dal Gruppo SILIS e realizzato con il contributo della Provincia di Roma.
2000/2001	Coordinatrice scientifica del corso per "Operatori Tecnici con conoscenza della Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'Università di Bologna Dipartimento di Psicologia, a.a. 2000/2001, n.800 ore.
Dal 1993 al 1998	Coordinatrice team interpreti per gli studenti sordi Università degli studi di Roma La Sapienza
Dal 1991 al 1997	Vicepresidente dell'Associazione Nazionale Interpreti di LIS - ANIOS
Dal 1991 al 2005	Coordinatrice e docente nei corsi per "Interpreti della lingua dei segni" organizzati dal Gruppo SILIS - Roma, n.400 ore per ogni anno accademico.
1997/1998	Coordinatrice del corso per "Interpreti in Lingua Italiana dei Segni" organizzato dall'EnAiP di Bologna A.A. 1997/1998.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2009	Laurea in “Discipline Psicosociali” Facoltà di Psicologia Università degli Studi Uninettuno – Roma 9.12.2009
2010	Certificato di Coordinatore Corsi LIS ENS n. 32 RND 3/10
2010	Certificato di Docente Corsi Pratica LIS ENS n. 64 RND 1/10
1988	Attestato di Interprete LIS conseguito presso la Sede Centrale ENS di Roma
1975-1985	Corso di Laurea in Architettura - Ventotto esami sostenuti - Facoltà di Architettura Università La Sapienza di Roma

DOCENZE

a.s. 2023/2024 Docente per lo svolgimento di lezioni di LIS nell'ambito dei corsi rivolti ad adulti, interni ed esterni, studenti, interni ed esterni. Sede centrale dell'ISSS "A. Magarotto", sita in Vicolo del Casale Lumbroso, 129 e presso la sede dell'IC "T. Silvestri" di Via Nomentana, 56.

Docente di "Teoria e tecnica dell'interpretazione in consecutiva e in simultanea dalla LIS all'italiano e viceversa" ai corsi di formazione per "Interpreti in Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'ISSR Roma A.A. 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, n. 40 ore per ciascun anno accademico.

Docente di "Teoria e tecnica della traduzione dalla LIS all'italiano e viceversa" ai corsi di formazione per "Interpreti in Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'ISSR Roma A.A. 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, n. 30 ore.

Docente di "Etica dell'interprete" ai corsi di formazione per "Interpreti in Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'ISSR Roma A.A. 2014-2015, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, n. 9 ore per ciascun anno accademico.

Docente e valutatore di "Interpretariato in ambito televisivo" ai corsi di formazione per "Interpreti in Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'ISSR Roma A.A. 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, n. 6 ore.

Docente di "Interpretariato in ambito medico" ai corsi di formazione per "Interpreti in Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'ISSR Roma A.A. 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, n. 6 ore.

a.s. 2022/2023 incarico come docente per lo svolgimento di lezioni di LIS nell'ambito dei corsi rivolti ad adulti, interni ed esterni, studenti, interni ed esterni. Sede centrale dell'ISSS "A. Magarotto", sita in Vicolo del Casale Lumbroso, 129 e presso la sede dell'IC "T. Silvestri" di Via Nomentana, 56.

a.s. 2021/2022 incarico come docente per lo svolgimento di lezioni di LIS nell'ambito dei corsi rivolti ad adulti, interni ed esterni, studenti, interni ed esterni. Sede centrale dell'ISSS "A. Magarotto", sita in Vicolo del Casale Lumbroso, 129 e presso la sede dell'IC "T. Silvestri" di Via Nomentana, 56.

a.s. 2020/2021 incarico come docente per lo svolgimento di lezioni di LIS nell'ambito dei corsi rivolti ad adulti, interni ed esterni, studenti, interni ed esterni. Sede centrale dell'ISSS "A. Magarotto", sita in Vicolo del Casale Lumbroso, 129 e presso la sede dell'IC "T. Silvestri" di Via Nomentana, 56.

a.s. 2019/2020 incarico come docente per lo svolgimento di lezioni di LIS nell'ambito dei corsi rivolti ad adulti, interni ed esterni, studenti, interni ed esterni. Sede centrale dell'ISSS "A. Magarotto", sita in Vicolo del Casale Lumbroso, 129 e presso la sede dell'IC "T. Silvestri" di Via Nomentana, 56.

Docente "Teoria e tecnica dell'interpretazione in consecutiva e in

simultanea dalla LIS all'italiano e viceversa" al 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, 7° corso biennale di formazione per "Interpreti in Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'ENS sezione Provinciale di Roma 2007-2017, n. 80 ore per ogni corso.

Docente al corso di aggiornamento "L'interprete di trattativa" per "Interpreti in Lingua dei Segni Italiana" organizzato da Medi Care 13 ottobre 2013 - Ragusa n. 12 ore.

Docente del "Corso di Formazione per Docenti LIS con il Metodo Vista I e II livello" dal 22.02.2008 al 20.09.2008 Organizzato da ENS Consiglio Regionale del Lazio, Roma. n. 86 ore.

Docente e valutatore di "linguaggio giornalistico" al "Corso di specializzazione in linguaggi specialistici in LIS" Area Linguaggio Giornalistico; Roma 24-25 novembre 2007, Università Tor Vergata, n. 6 ore.

Docente "Tecniche di interpretazione da e in LIS" nei corsi per "Interpreti in Lingua dei Segni Italiana" organizzati dal Gruppo SILIS dal 1993 al 2005 n. 80 ore per ogni corso (anno accademico).

Docente "Didattica della LIS" al corso di aggiornamento "Seminario per docenti LIS 1° livello" organizzato dal Gruppo SILIS, presso l'Istituto Statale dei Sordi di Roma, 1/3 Settembre 2005, n.18 ore.

Docente "Didattica della LIS" al corso di aggiornamento "Seminario per docenti LIS 1° livello" organizzato dal Gruppo SILIS, presso le Suore Ancelle del Sacro Cuore, 16/18 Giugno 2005, n. 18 ore.

Docente di "Didattica della LIS" al "Corso di aggiornamento per Assistenti alla Comunicazione 2005" organizzato dal Comitato Provinciale di Coordinamento Associazioni Handicappati della Provincia di Pordenone, 2005.

Docente "Didattica della LIS" al "Seminario per docenti LIS 3° livello" organizzato dal Gruppo SILIS, presso l'Istituto Statale dei Sordi di Roma, 24/28 Novembre 2004, n. 18 ore.

Docente di "Metodo Vista 3° livello" nel "Corso per docenti sordi LIS 3° livello" organizzato Dipartimento FALiCS, ENS, Latina 15/18 Gennaio 2004, n.4 ore.

Docente al corso - "ESPERTO IN COMUNICAZIONE NON VERBALE CON APPROFONDIMENTO GRAFOLOGICO". Progetto POR 2001 Roma, aprile 2003, n.20 ore.

Docente al "Seminario per docenti LIS 2° livello" organizzato dal Gruppo SILIS, presso l'Istituto Statale dei Sordi di Roma, 16/20 gennaio 2002 n.17 ore.

Docente di "Tecnica della traduzione da e in LIS" nel corso per "Operatori Tecnici con conoscenza della Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'Università di Bologna Dipartimento di Psicologia, 2000/2001, n. 20 ore.

Docente di "Lingua dei Segni Italiana" nel corso per "Operatori Tecnici con conoscenza della Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'Università di Bologna Dipartimento di Psicologia, 2000/2001, n. 50 ore.

Valutatore di "Lingua dei Segni Italiana" nel corso per "Operatori Tecnici con conoscenza della Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'Università di Bologna Dipartimento di Psicologia, 2000/2001, n. 10 ore.

Docente di "Tecnica della traduzione da e in LIS" del corso per "Operatori Tecnici con conoscenza della Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'Università di Bologna Dipartimento di Psicologia, a.a. 2000/2001, n.70 ore.

Docente "Didattica della LIS" al "Seminario per docenti LIS 1° livello" organizzato dall'ENS Sezione Provinciale di Frosinone; Frosinone, 30 Settembre - 1° Ottobre 2000, n.20 ore.

Docente di "Tecniche di traduzione dalla lingua dei segni italiana in voce" al 1° corso di aggiornamento per "Interpreti LIS/LMGI" organizzato dall'ANIMU 23/24 maggio 1997 Napoli, n. 16 ore.

Docente di "Tecniche di traduzione" del corso per "Interpreti in Lingua dei Segni Italiana" organizzato dall'EnAiP di Bologna 1997/98 , n. 70 ore.

Docente di LIS al corso di Aggiornamento nella Lingua dei Segni Italiana (LIS) per Religiose Insegnanti Specializzate organizzato dalla Congregazione delle Suore Salesiane dei Sacri Cuori. 2-6 luglio 1995. Formia - Latina, n. 26 ore.

Valutatore di LIS al corso di Aggiornamento nella Lingua dei Segni Italiana (LIS) per Religiose Insegnanti Specializzate organizzato dalla Congregazione delle Suore Salesiane dei Sacri Cuori. 2-6 luglio 1995. Formia - Latina, n. 4 ore.

Docente in "Linguaggi extraverbali" nel Corso di Riconversione per Insegnanti Specializzati, Scuola di Metodo Tommaso Silvestri, Roma 1987/88, 1988/89, 1989/90, 1990/91, 1991/93, n.10 ore per ogni anno scolastico.

Docente in "Linguaggio dei segni" Corso di Riconversione per la Minorazione Uditiva per Insegnanti di Sostegno del Provveditorato agli Studi di Viterbo, per i seguenti anni accademici: 1988/89, 1989/90, 1990/91, n.10 ore per ogni anno scolastico.

Docente in "Linguaggi extraverbali" Corso Polivalente per Insegnanti di Sostegno del Provveditorato agli Studi di Viterbo, per i seguenti anni accademici: 1987/88 , 1988/89, 1989/90, 1990/91, 1991/93, n.10 ore per ogni anno scolastico.

Docente del Corso di Formazione per Interpreti della lingua dei segni spagnola "Curso de formacion de profesores y interpretes de la lengua de signos" Organizzato dalla Federacion Andaluza de Sordos; Marbella, Spagna; Ottobre 1991, n.16 ore.

Docente di "Educazione Linguistica" Corso di Riconversione per la Minorazione Uditiva per Insegnanti di Sostegno del Provveditorato agli Studi di Viterbo, 1988/89, n.20 ore.

Docente di Lingua Italiana dei Segni nel corso "Metodologie alternative di comunicazione nell'educazione del bambino sordo" nel 1989 organizzato dall'IRRSAE Lazio, n.10 ore.

Docente di Lingua Italiana dei Segni (linguaggio usato dalle persone sorde) nel corso per "Tecnici ed Interpreti di LIS" , organizzato dalla Regione Lazio presso Centro Regionale Formazione Professionale via di Monte Fumaiolo - Roma, 1989, n.10 ore.

Docente in "Comunicazione e linguaggi extraverbali" nel Corso Polivalente per insegnanti di Sostegno, Scuola di Metodo Tommaso Silvestri, Roma 1987/88, n.20 ore.

Docente al corso di aggiornamento per insegnanti di Lingua Italiana dei Segni, nell'ambito dell'aggiornamento dei logopedisti USL TO 1-23, Torino, 28.12.1987, n.20 ore.

Docente del corso di LIS con la relazione dal titolo "La morfologia della LIS"; IRFOP Trieste ,1986, n.4 ore.

Docente e valutatore di Lingua dei Segni Italiana (LIS) corso di LIS per i dipendenti Rai - Televideo - settore Sottotitoli - Rai - Televideo - Roma,1986, n. 40 ore.

Docente e valutatore di Lingua dei Segni Italiana (LIS) nel corso per "Tecnici della Lingua Italiana dei Segni" 2° livello, organizzato dalla Regione Lazio presso Centro Regionale Formazione Professionale via Maresciallo Caviglia - Roma, 1985/88, n.200 ore.

Docente e valutatore di Lingua dei Segni Italiana (linguaggio usato dalle persone sorde) nel corso per "Tecnici ed Interpreti di LIS" 2° livello , organizzato dalla Regione Lazio presso Centro Regionale Formazione Professionale via Maresciallo Caviglia - Roma, 1982/84, n. 200 ore.

PUBBLICAZIONI

VOLUMI

Franchi, M.L., Del Vecchio, S., Izzo, M., (2024) Interpretare a distanza da e verso la lingua dei segni – Metodologie didattiche e pratica professionale. Roma: FrancoAngeli ISBN 978-88-351-48265.

Franchi, M.L., Tagarelli De Monte, M., (2014) Livelli A1 - C2 Manuale per l'insegnamento della LIS con livelli adattati al quadro comune di riferimento europeo per le lingue (QCER) progetto europeo SignLEF. Roma: ISSR.

Franchi, M.L., Maragna, S., (2013) Manuale dell'interprete della lingua dei segni italiana (LIS). Roma: FrancoAngeli ISBN 978-88-204-0843-5.

Franchi, M.L., Cameracanna, E. (2005) Metodo VISTA per l'insegnamento della Lingua dei Segni Italiana. Terzo livello; volume per gli studenti. Roma: Kappa.

Franchi, M.L., Cameracanna, E. (2003) Metodo VISTA per l'insegnamento della Lingua dei Segni Italiana. Terzo livello; volume per gli insegnanti. Roma: Kappa ISBN 88-7890-551-8.

Franchi, M.L., Cameracanna, E. (2001) Metodo VISTA per l'insegnamento della Lingua dei Segni Italiana. Secondo livello; volume per gli studenti. Roma: Kappa ISBN 88-7890-418-X.

Franchi, M.L., Cameracanna, E. (2000) Metodo VISTA per l'insegnamento della Lingua dei Segni Italiana. Secondo livello; volume per gli insegnanti. Roma: Kappa ISBN 88-7890-379-5.

Franchi, M.L., Cameracanna, E., Rossini, P. (1998) Metodo VISTA per l'insegnamento della Lingua dei Segni Italiana. Primo livello; volume per gli studenti. Roma: Kappa ISBN 88-7890-308-6.

Franchi, M.L., Cameracanna, E., Rossini, P. (1997) Metodo VISTA per l'insegnamento della Lingua dei Segni Italiana. Primo livello; volume per gli insegnanti. Roma: Kappa ISBN 88-7890-268-3.

PUBBLICAZIONI

Franchi, M.L. (1988) Relazione di fattibilità dei sottotitoli in diretta. Roma: RAI Radiotelevisione Italiana.

PARTECIPAZIONE A VOLUMI E ARTICOLI

Franchi, M.L., Di Giovanni, E., Pazzelli, C., Raffi, F. (2021) *Linee guida per l'accessibilità linguistica e sensoriale*
Webtv associazione dei teatri di tradizione

Franchi, M.L., Maragna, S. (2007) *La diversità con l'interprete*. In R. Bosi, S. Maragna e R. Tomassini (a cura di), *L'assistente alla comunicazione per l'alunno sordo*. Pp. 62-73, Roma; FrancoAngeli ISBN 978-88-464-8448-2.

Franchi, M.L., (2007) *La formazione degli assistenti alla comunicazione*

udenti. In R.Bosi, S.Maragna e R.Tomassini (a cura di) ,L'assistente alla comunicazione per l'alunno sordo. pp. 126-134 Roma; FrancoAngeli ISBN 978-88-464-8448-2 .

Franchi,M.L., (2007) *Il corso intensivo per assistenti alla comunicazione organizzato con il Gruppo SILIS*. In R.Bosi, S.Maragna e R.Tomassini (a cura di) ,L'assistente alla comunicazione per l'alunno sordo. pp. 151-153. Roma; FrancoAngeli ISBN 978-88-464-8448-2

Franchi, M.L., Del Vecchio, S. (1997) *Strategie di traduzione durante l'esposizione di materiale visivo* . In M. Cristina Caselli, Serena Corazza (a cura di) LIS Studi, esperienze e ricerche sulla Lingua dei Segni in Italia, pp. 276-281. Pisa: Del Cerro ISBN 88-8216-009-2.

Franchi, M.L., Cameracanna, E. (1997) *Considerazioni sull'interpretariato al termin e di un corso LIS* . In M. Cristina Caselli, Serena Corazza (a cura di) LIS Studi, esperienze e ricerche sulla Lingua dei Segni in Italia. pp. 281-286. Pisa: Del Cerro ISBN 88-8216-009-.

Franchi,M.L. (1994) "L'interpretariato per persone sorde e la lingua dei segni italiana: il ruolo dell'interpretariato nella scuola e nella società", l'Opera di Filippo Smaldone, bollettino trimestrale anno XXVII, 3: 10 - 11.

Franchi,M.L. (1994) "L'interpretariato per persone sorde e la lingua dei segni italiana: il ruolo dell'interpretariato nella scuola e nella società", l'Opera di Filippo Smaldone, bollettino trimestrale anno XXVII, 4: 8-11

Franchi, M.L. (1993) "Per studiare l'italiano segnando". Italiano e oltre, , La Nuova Italia periodico bimestrale anno VIII, 4: 253-255.

Franchi ,M.L. , Caselli, C., Rampelli,L. , Volterra,V. , Zingarini, A. (1988) relazione Il personal computer all'interno di una scuola per sordi. Istituto di Psicologia dei C.N.R. Roma.

Franchi, M.L., Betto,R., Massoni,P. , Peruzzi,A.M., Rossini, P., Santarelli, B. (1988) Abecedario della Lingua Italiana dei Segni. Roma : Regione Lazio

Franchi, M.L. (1987) *Componenti non manuali* . In V. Volterra (a cura di)) La Lingua Italiana dei Segni, la comunicazione visivo gestuale dei sordi. Bologna: Il Mulino ISBN 88-15-01164-1

Franchi,M.L., Peruzzi,A.M. (1984) *Obiettivi didattici per il II° e III° livello Tecnici*. In M.G. Bove e V.Volterra (a cura di) , La lingua Italiana dei segni Insegnamento ed Interpretariato. Roma: Regione Lazio

Franchi, M.L., Volterra, V. (1984) *Movimenti non manuali ed espressione facciale*. In V. Volterra (a cura di) La Lingua Italiana dei Segni : LIS. Roma C.N.R.

RELAZIONI A CONVEGNI O SEMINARI

Il ruolo della lingua dei segni nell'abbattimento delle barriere della voce: la formazione nel primo percorso di studio universitario

Scalando muri invisibili braille, formazione e inclusione

XVII GIORNATA NAZIONALE DEL BRAILLE, Aula Volpi –
Dipartimento di Scienze della Formazione – Università degli Studi
Roma Tre. Roma 29 febbraio 2024

(con V. Buonomo, L. Grosso) Dare voce ai segni *La comunicazione parlata*
2023. *I 20 anni del GSCP* - Facoltà di Lettere e Filosofia - Sapienza
Università di Roma, 8-10 giugno 2023

Insegnare la LIS

Strategie didattiche ed uso dei materiali 5° edizione *Corso Nazionale*
Docenti LIS 2023-2024 - 24.3.2024 e 21.4.2024, LIS Learning - Bologna.
Piattaforma Zoom

Insegnare la LIS

Strategie didattiche ed uso dei materiali 4° edizione *Corso Nazionale*
Docenti LIS 2021-2022 - 13.3.2022, LIS Learning - Bologna. Piattaforma
Zoom

Posso migliorare la mia interpretazione? Analisi di un processo
composito e strategie pratiche per soluzioni efficaci...

Seminario per interpreti ANIMU 7.11.2022. Piattaforma Zoom

Interpretariato e interpretazione: il registro una dimensione linguistica
e culturale *Seminari sull'interpretariato in LIS: 8.5.2021; 15.5.2021;*

22.5.2021; 29.5.2021- Associazione ALIS Ancona. Piattaforma Zoom.

25 anni di LIS al Tg1. Convegno ANIOS *Professione interprete LIS: per*
una vera accessibilità. ANIOS, Roma 29 maggio 2019

CREI - Cooperativismo e interpreti: I privati, i sordi e le università.

diritto di parola e diritto al segno - Il riconoscimento della Lingua dei
Segni Italiana per le persone sorde, ANIOS - Roma ex dogana 15.4.2015.

Susan G. Komen Italia e Cooperativa CREI: prevenzione accessibile.

Istituto Statale per Sordi Roma - Roma, 7 marzo 2014.

(con V. Bonomo, A.M. Peruzzi, R. Sala, E. Zanca) Crediti

dall'aggiornamento. Seminario di aggiornamento ANIOS, Roma 15
febbraio 2014

(con M. Cardarelli) CF Crediti dall'aggiornamento. Seminario di

aggiornamento ANIOS, Palermo 12 aprile 2014

Lo sviluppo di un piano didattico per la LIS: dalle mani alla carta, dalla
carta ai video - Fifth SignLef Meeting, Rome, 16 November 2013 -

Organizzato da ISSR - Roma, 16.11.2013.

Il bilinguismo nella vita quotidiana delle persone sorde: dall'assistente
alla comunicazione all'interprete LIS - Giornata di Studio - "Parlare e

Segnare nell'Educazione dei Sordi. Il bilinguismo come risorsa"

Aula Magna dell'ex Distretto Militare, Ragusa Ibla - 14 ottobre 2013

(con C. D'Aversa) L'Utilizzo del vocabolario nell'ambito dei corsi di lingua dei segni. Dizionari per alunni sordi: Stato dell'arte e prospettive di collaborazione per nuovi supporti linguistici multimediali.- Istituto Statale Sordi Roma. 23 ottobre 2007

(con C. D'Aversa) L'Istituto Statale dei Sordi di Roma: storia di una trasformazione. Presentazione del libro. Fondazione Gualandi a favore dei sordi, Bologna 25 febbraio 2005.

(con L. Gran) L'interpretazione in lingua dei segni: presente e futuro. Convegno Gli studenti sordi all'università La Sapienza di Roma. Università La Sapienza, Roma 21 Maggio 1999.

L'organizzazione di un servizio di interpretariato all'università. Tavola rotonda "Gli studenti sordi all'università". Università La Sapienza di Roma, 23-24 giugno 1997

(con E. Cameracanna e E. Pizzuto) La lingua dei segni Seminari Annuali alla Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Ostia Lido - Roma 9 aprile 1997.

Poster (con E. Cameracanna) Difficoltà di traduzione in contesti diversi. 1° Convegno Nazionale sulla Lingua dei Segni, Trieste 13-15 ottobre 1995.

Poster (con E. Cameracanna) Considerazioni sull'interpretariato al termine di un corso LIS. 1° Convegno Nazionale sulla Lingua dei Segni, Trieste 13-15 ottobre 1995.

Poster (con S. Del Vecchio) Strategie di traduzione durante l'esposizione di materiale visivo. 1° Convegno Nazionale sulla Lingua dei Segni, Trieste 13-15 ottobre 1995.

Interpretariato all'università: ultimo gradino del sistema scolastico. Convegno Internazionale "Nel pianeta dei segni", Torino 6-9 luglio 1994.

Interpreti di LIS: come e perché. Convegno Nazionale: "Interpreti per sordi: una nuova figura professionale", Marcianise (CE), 4 dicembre 1994.

Il ruolo dell'interpretariato nella scuola. Convegno Aspetti sociali della sordità. Università La Sapienza, Roma giugno 1992

Lingua dei segni ed interpretariato. Convegno ANIOS, Roma Marzo 1992.

(con .M. Peruzzi) LIS ed interpretariato. Seminario, Istituto di Psicologia CNR. Roma 20 febbraio 1992.

(con A.M. Peruzzi) Elementi di LIS nell'italiano segnato. Seminario, Istituto di Psicologia CNR. Roma 20 febbraio 1992.

(con P.Boyes Braem, M.L.Fournier, F.Rickli, S. Corazza, V. Volterra) A comparison of techniques for expressing semantic roles and locative relations in two different sign language. IV° Symposium on Sign Language Research, Lappeenranta, Finlandia Luglio 1987.

**CORSI CONVEGNI E
SEMINARI DI
SPECIALIZZAZIONE
FREQUENTATI**

(con E Pizzuto e V. Volterra) Aspects morphologiques et syntaxiques de la langue des signes italienne. Colloque Internationale: Systèmes de communication alternatif et augmentés. Liege novembre 1986.

(con S. Corazza e V. Volterra), "Syntax". International Sign Language Workshop, Bristol settembre 1984.

L'interpretariato per sordi . Convegno ANIOS, Ancona 1988.

Etica e comportamento dell'interprete Convegno ENS, Trieste 1986.

Laboratorio permanente di interpretariato Dai Segni alla Voce –
Incontri aprile /maggio 2022. Counsellis - 24 aprile, 8 maggio, 15
maggio 2022. Piattaforma Zoom

Tavola rotonda “Accessibilità e Sordità, Raccontare per tutti è la storia
più bella” Scuola Audiofonetica e Dipartimento di Studi Linguistici e
Culturali Comparati dell’Università Ca’ Foscari di Venezia, 18 marzo
2022.

Webinar: “Descrivere la lingua dei segni italiana” Laboratorio LaCam -
ISTC - CNR Organizzati da ANIOS 12.1.2021; 26.1.2021; 9.2.2021;
23.2.2021; 23.3.2021.

Corso Mentori ANIOS 2020-2021. Piattaforma Zoom

4° Convegno Nazionale LIS - Ente Nazionale Sordi - Roma, 9, 10, 11
novembre 2018.

Giornata di formazione - Cognition in motion - Organizzata da
Motustech - Roma, 16.3.2018

Seminario: An introduction to Deafhood and deaf teachers and deaf
pedagogies - recent research findings. Organizzato da Ente Nazionale
Sordi - Roma, 23.9.2017.

Corso di formazione Full Immersion alla Sintassi LIS - tenuto da Mirko
Santoro - organizzato da Service & Work cooperativa sociale. Bologna
29.10.2016.

Giornata formativa - Incontri interregionali per docenti e coordinatori
LIS - Organizzata da ENS - Napoli, 21.11.2015.

Giornate formative - Forum Nazionale dei docenti dei corsi LIS -
Organizzati da ENS - Chianciano Terme, 8.2.2015.

Seminario di aggiornamento per docenti LIS e coordinatori didattici “il
piano dell’offerta formativa dell’ENS” - Organizzato da ENS - Roma,
18.5.2014.

Seminario di aggiornamento per operatori dei corsi LIS "Progetto Domino - la formazione come spinta al cambiamento" - Organizzato da ENS - Roma, 22.11.2011.

Convegno EFSLI "Sight translation, sight interpreting: meeting the cross modes. Sign language interpreters like translators". Vietri sul Mare (SA), 17/18.9.2011.

Corso di Formazione per Coordinatore didattico dei corsi LIS.
Organizzato da ENS. Roma, 4/5.9.2010

Seminario Nazionale di Aggiornamento e Formazione sulla Lingua e Cultura dei Sordi "La Commissione Nazionale dei Sordomuti per la gestione della ex Legge 889/1942 e la riorganizzazione dell'ENS con Legge 698/1950". Organizzato da ENS dip. FALiCSEU. Roma, 25.2.2010.

Corso di aggiornamento per interpreti di Lingua dei Segni
Interpretazione estraniante; interpretazione naturalizzante -
Organizzata da ANIOS - Siena, 16-17-18. 05.2008.

Tavola Rotonda Muoversi nell'Etica: Legislazione e Comportamento a confronto. Organizzato da ANIOS. Roma, 6.6.2008

Convegno "La ricerca come visione strategica". Organizzato dall'ISTC CNR. Roma, 10.1.2007.

Incontro di studio "La grammatica della lingua dei segni italiana"
Organizzato dall'Università Cà Foscari. Venezia, 16/17.5.2007.

Seminario "Definiamo gli standard qualitativi: esperienze e proposte a confronto". Organizzato da ANIOS. Roma, 16.12.2006.
Workshop di perfezionamento per interpreti della lingua italiana dei segni "clinica diagnostica per interpreti". Organizzato da Mason Perkins Deafness Fund. Roma, 19/23.1.2003.

Workshop intensivo di perfezionamento per interpreti della lingua italiana dei segni "tecniche pratiche di interpretariato dal segno alla voce". Organizzato da Mason Perkins Deafness Fund. Perugia, 23/26 giugno 1994.

Workshop di addestramento pratico per formatori di interpreti della Lingua Italiana dei Segni. Organizzato da Mason Perkins Deafness Fund Roma, 18/22 giugno 1994

III° Corso residenziale di formazione per insegnanti della lingua dei segni "Metodo VISTA". Organizzato dalla Mason Perkins Fund. Perugia, 18/21 giugno 1992.

2° seminario di formazione LIS "Insegnamento, educazione e ricerca". Istituto di Psicologia del C.N.R. Roma, 24/26 gennaio 1992

Corso di perfezionamento residenziale per interpreti di lingua dei segni "L'interpretariato nella scuola". Organizzato dalla Mason Perkins Fund. Perugia, giugno 1991.

Corso di perfezionamento per interpreti di lingua dei segni "Dal segnato al parlato". Organizzato dalla Mason Perkins Fund. Perugia, maggio 1990.

Corso di perfezionamento per interpreti di lingua dei segni "Dal parlato al segnato". Organizzato dalla Mason Perkins Fund. Perugia, marzo 1990.

I° Corso di formazione per insegnanti della lingua dei segni "La comunicazione visivo-gestuale". Tenuto da Gil Eastman. - J. Cabot University. Roma Giugno 1989.

I° corso di formazione per insegnanti di lingua dei segni "Come insegnare la lingua dei segni" tenuto da Clayton Valli.- J. Cabot University. Roma, 21/23 giugno 1988.

**DAL 1982 PRINCIPALI
SERVIZI DI
INTERPRETARIATO
SVOLTI**

Corso intensivo "Insegnamento ed interpretariato della lingua dei segni". Roma, Regione Lazio giugno 1983.

Corso intensivo per insegnanti di lingua dei segni: "Metodologie e tecniche dell'insegnamento della lingua dei segni" tenuto da Sharon Neuman Solow e Marina Mc Intire .Roma, Regione Lazio 16/21 gennaio 1983.

Corso intensivo per interpreti della lingua dei segni: "l'interprete di lingua dei segni: ruolo e funzione" tenuto da Sharon Neuman Solow e Marina Mc Intire - Roma, Regione Lazio 8/14 gennaio 1983.

Interprete alla Camera dei Deputati per On. Bottini

Servizi di interpretariato LIS in convegni e seminari internazionali, nazionali e regionali;

Servizi di interpretariato LIS per corsi di vario genere per dipendenti sordi in strutture pubbliche e private;

Interprete per concorsi pubblici e privati;

Interprete per manifestazioni e convegni religiosi nazionali ed internazionali;

Interprete LIS S. Messa presso la Basilica di S. Maria in Trastevere;

Interprete per lezioni di teoria ai corsi di Lingua dei Segni Italiana;

Servizi di interpretariato LIS di trattativa (vari);

Servizi di interpretariato in assemblee sindacali;

Interprete per l'ENS- Ente Nazionale Sordi (Sede Centrale);

Interprete per l'ENS- Ente Nazionale Sordi Sezione Provinciale di Roma;

Interprete per l'ENS- Ente Nazionale Sordi Consiglio Regionale Lazio;

Interprete per Istituto Statale Sordi di Roma;

Interprete per la compagnia teatrale Laboratorio Zero;

Interprete ufficiale dell'Istituto di Psicologia del C.N.R. dal 1983.

Dal 1986 e' iscritta all'Albo Consulenti, Interpreti e Periti del Tribunale Civile di Roma in qualita' di esperto della comunicazione con le persone sorde.

Interprete ufficiale dell'Ente Nazionale Sordomuti Sezione di Roma.

Interprete personale ufficiale della Presidente dell'ENS fino al 2008.

Dal gennaio 1986 è interprete ufficiale ed esperto della comunicazione con le persone sorde della RAI Televideo.

1987-2000 è interprete ufficiale della Mason Perkins Fund Deafness Program.

1988-1994 è interprete ufficiale dell'Associazione Nazionale Odontotecnici Sordi (ANSO).

1989 Interprete ufficiale dell'ANTLO.

1990-2000 Interprete ufficiale della Federazione Italiana Sport Disabili del CONI..

1990-1997 Interprete ufficiale dell'ASPHI

Molteplici interventi nella Commissione per gli Scambi Culturali Italia/Stati Uniti.

Molteplici interventi alla Banca d'Italia per riunioni e concorsi.

Molteplici interventi al Ministero degli Interni per riunioni e concorsi.

"III° International symposium on sign language research " 1983 organizzato dall'Istituto di Psicologia del C.N.R. Roma.

" International sign language workshop of the european sign language research " Centre University of Bristol 2-6/9/84.

Convegno " La lingua italiana dei segni insegnamento ed interpretariato " Maggio 1984 organizzato dalla Regione Lazio, Roma.

Corso di aggiornamento per i dipendenti della Corte dei Conti settembre/dicembre 1985, Roma.

Comunicazione "La comprensione delle Lingue dei Segni Straniere", Congresso Internazionale della SLI, Roma, novembre 1985.

Nel 1986 ha svolto, in qualita' di Interprete-Traduttore, il programma del TG1 della RAI "Come si vota", nella veste di annunciatrice gestuale.

IV° Congresso Italiano di Logopedia, Bologna Aprile 1986.

Seminario "i bambini che non sentono" . Una casa editrice tra societa', cultura e scuola. La Nuova Italia 1926/1986, 1986..

Seminario "La lingua dei Segni: ponte tra sordita' e cultura " . I° Convegno Regionale Toscano, ENS, Lucca, Novembre 1987.

Seminario "La lingua italiana dei segni" presso il centro Icare, Firenze, Novembre 1987.

" Raffaello Misiti Ricerca e Societa' " 18-19/12/87. C.N.R. Roma.

Dibattito " Dal gesto al linguaggio " Bologna , Circolo della Stampa, gennaio 1988.

I° Convegno Internazionale " Il sordo grave riabilitazione, educazione e cultura dalla nascita all'universita' " organizzato dalla Associazione Nazionale Logopedisti, Recanati, maggio 1988.

XXXI° Congresso Amici di Brugg, Rimini maggio 1988.

"La comprensione dei sottotitoli" RAI, Roma giugno 1988.

II° AUTUNNANTLON , Riva del Garda 30 settembre/2 ottobre 1988.

Ha collaborato in qualita' di interprete alla realizzazione della trasmissione "Il cervello umano " RAI III , 1988.

CONI / Federazione Italiana Sport Handicappati, Assemblea Ordinaria marzo 1989.

XXXII° Congresso Amici di Brugg, Rimini, maggio 1989.

Convegno internazionale "Deaf Way". Washington DC, 9/14 luglio 1989.

1789/1989 Bicentenario della morte di Tommaso Silvestri "200 anni della nostra storia". 16 e 17 settembre 1989.

Convegno Nazionale dell' Associazione Italiana Educatori dei Sordi, Orvieto, settembre 1989.

Nel 1989 / 90 / 91 / 92 è interprete ai seminari organizzati dall'Istituto di Psicologia del C.N.R.

Convegno Nazionale ASPHI "La telematica ed i disabili". Bologna 3 aprile 1990.

I° Congresso nazionale ANSO. Roma 28 e 29 aprile 1990.

Convegno "Essere sordo: passato presente e futuro". ENS, Trieste 2 giugno 1990.

XXXIII° Congresso Amici di Brugg, Rimini , maggio 1990.

Congresso ANTLO 25/28. Marina di Carrara, ottobre 1990.

Automobil Club d'Italia - selezione del personale - Roma, dicembre 1990

Congresso "Ricerca e scuola". Firenze 8 aprile 1991.

4° Workshop internazionale di ricercatori sordi. Roma 21/26 giugno 1991.

XXXIV° Congresso Amici di Brugg, Rimini , maggio 1991.

Trasmissione "Diogene" del 29 gennaio 1992.

Convegno nazionale ASPHI "Opportunità uguali come misura di civiltà". Bologna, 14 aprile 1992.

XXXV° Congresso Amici di Brugg, Rimini , maggio 1992.

Riunione "COST 219". Ministero Poste e Telegrafonici. Roma 20 maggio 1992.

Convegno "Jornadas de acercamiento a la comunidad sorda". Asociacion de sordos de Oviedo, Oviedo, Spagna, 1/2 giugno 1992.

Convegno "Una esperienza decennale di inserimento lavorativo". ASPHI, Bologna, 5 giugno 1992.

Seminario "Insegnare la lingua dei segni ai bambini udenti: aspetti metodologici e vantaggi cognitivi" 20 gennaio 1994; CNR - Roma.

Seminario "ARI - LAB: un sistema ipermediale e di comunicazione per bambini sordi ed udenti impegnati nel problem - solving aritmetico" 3 febbraio 1994; CNR - Roma.

Seminario " Lo sviluppo linguistico in una bambina con la sindrome di Williams" 17 febbraio 1994; CNR - Roma.

Seminario "Lo sviluppo linguistico e cognitivo in bambini con sindrome di Down" 10 marzo 1994; CNR - Roma.

Corso di aggiornamento per insegnanti di bambini sordi "Prove di verifica delle abilità cognitive e linguistiche: presentazione di alcuni strumenti e discussione di casi" 24 marzo 1994; Istituto per Sordomuti T. Silvestri - Roma.

Seminario "Morfologia nominale e classificatori nella Lingua dei Segni Italiana" 12 maggio 1994; CNR - Roma.

Corso di aggiornamento per insegnanti di bambini sordi "Valutare un bambino: aspetti psicologici e relazionali nel gruppo classe" 13 aprile 1994; Istituto per Sordomuti T. Silvestri - Roma.

Corso di aggiornamento per insegnanti di bambini sordi "Valutare un bambino: discussione di casi" 20 aprile 1994; Istituto per Sordomuti T. Silvestri - Roma.

Corso di aggiornamento per insegnanti di bambini sordi "Il computer per la didattica ai bambini sordi - con particolare riferimento ai nuovi programmi ASPHI." 2 maggio 1994; Istituto per Sordomuti T. Silvestri - Roma.

Corso di aggiornamento per insegnanti di bambini sordi "Il computer per la didattica ai bambini sordi - con particolare riferimento ai nuovi programmi ASPHI." 10 maggio 1994; Istituto per Sordomuti T. Silvestri - Roma. (2° parte)

Corso di aggiornamento per insegnanti di bambini sordi "Valutare un bambino: discussione di casi" 11 maggio 1994; Istituto per Sordomuti T. Silvestri - Roma.

Corso di aggiornamento per insegnanti di bambini sordi "Il metodo

Verbo - Tonale ed i ritmi musicali nell'educazione al linguaggio del bambino sordo" 21 maggio 1994; Istituto per Sordomuti T. Silvestri - Roma.

Dal 6 giugno 1994 é interprete di Lingua dei Segni Italiana, al Tg1 delle ore 8.30.

Discorso di fine anno del Presidente della Repubblica, tradotto e trasmesso in diretta dalla Rai Tg2, 1995.

Discorso di fine anno del Presidente della Repubblica, tradotto e trasmesso in diretta dalla Rai Tg2, 1996.

Discorso di fine anno del Presidente della Repubblica, tradotto e trasmesso in diretta dalla Rai Tg2, 1997.

Convegno WEBXTUTTI dall'accessibilità dei contenuti all'accessibilità dei servizi, Aula magna del Ministero delle comunicazioni, Roma 20 giugno 2003.

Conferenza di chiusura per l'anno europeo delle persone con disabilità, Roma 5/7 dicembre 2003.

Assemblea costituente C.S.S.I. Roma, 13 - 14 settembre 2003.

Presentazione del "Chiama Roma 060606" tenutasi a Roma il 9 novembre 2002.

CAPACITÀ E COMPETENZE LINGUISTICHE

MADRELINGUA

ITALIANA; LIS LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (Bilingue dalla nascita).

ALTRE LINGUE

Inglese

Capacità di lettura BUONO

Capacità di scrittura DISCRETO

Capacità di espressione
orale BUONO

Francese

Capacità di lettura DISCRETO

Capacità di scrittura DISCRETO

Capacità di espressione
orale DISCRETO

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ottima capacità organizzativo programmatica:

- > esperienza pluriennale nell'organizzazione di corsi: per l'apprendimento della LIS, corsi per assistenti alla comunicazione, corsi interpreti;
- > esperienza nell'organizzazione di attività teatrali in particolare con persone sorde;
- > esperienza nell'organizzazione di attività sportivo-ricreative;
- > esperienza di teambuilding.

Ottima capacità organizzativo logistica:

- > pluriennale esperienza di organizzazione e coordinamento di servizi di interpretariato plurilingue in convegni, conferenze seminari, etc;
- > pluriennale esperienza di organizzazione del lavoro nella Cooperativa CREI.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PROGETTUALI**

Ottima capacità progettuale:

- > partecipazione con risultati positivi a bandi per il finanziamento di attività di interpretariato LIS;
- > progettazione di corsi di vario tipo in particolare corsi interpreti.
- > progettazione di attività formative attraverso l'impiego di piattaforme on-line.
- > progettazione di attività di raccolta dati attraverso l'uso di social network.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE**

*Con computer, attrezzature
specifiche, macchinari, ecc.*

Ottima conoscenza e uso delle moderne tecnologie: ottima competenza nei programmi Windows e Mc .

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE**

Diverse esperienze nel campo della recitazione teatrale si collegano all'attività di interpretazione italiano/LIS/italiano in ambito televisivo, teatrale e cinematografico

PATENTE O PATENTI

Patente di guida "B"; Patente Nautica.

SI AUTORIZZA L'UTILIZZO PER GLI USI CONSENTITI PER LEGGE

**AI SENSI DEGLI ARTT. 46 E 47 DEL D.P.R. 28 DICEMBRE 2000, N. 445 ATTESTO CHE TUTTE
LE INFORMAZIONI DICHIARATE NEL PRESENTE CURRICULUM VITAE CORRISPONDONO AL
VERO.**

ROMA Lì, 10.9.2025

IN FEDE

